

1. als de kipe ensperewer zin zeinse (of benese) bay
2. mein fri:nt isde blu:me ga:n begite
3. te-gewu:rdex spme ze alenox mar mete mæf:ine
4. sprte swa:r verok - lastax
5. updat sXip da kre:ge ze besXr:mælt bro:st
6. di t:mærmæn di he:ft (of hep) en splmtær m sönvngær
7. de sXipær likte zênlpe af
8. m di fæbrik is niks te sin
9. kum es hi:r kintje
10. ge:f uns fi:r gla:se bi:r - gla:sjes - pmt - pintjes - tape
11. bræg uns tue. kilo kæræn - krikæ - krikjes
12. ze hebe metsefeife dri liter vein upXædrungke
13. hei dreigde mæ mæt ænknapel
14. ik hep sengkni esin
15. vastana:vont vu:rt nit fe:l. m:r gæv:rt
16. igbemblei dat ik nit metse me:goga:n bæ
17. ik hepet nit Xæda:n vrint
18. vi he:ftæt Xæda:n di da:ran kumt
19. spm - spmæve:p mv. spmæve:bæ - ra:gøbøl
20. pe:t - ma:ts - bay - bæont - verwa:rt - vei - padestul. - heX - kiker - flmdær
21. di ki:rel maktahe:le v:rælt anetæXta
22. ik sal je kra:ltjes Xæ:fe
23. ængelant la:t fe:l. ouve sXæ:pe sl:ø:pe
24. hei he:ft ens æmbe:t Xækre:ge
25. ge:f mæ tue:i bre:je ste:ænø - bre:jær - et bre:st
26. dat stümbe:it sta:tar nit m:r
27. di man he:ft ænle:ve als ængro:tæ hi:r
28. hei is hi:r gøbæ:væ - lysifer - he:v:mæl
29. de sXo:lkmdærø zein metæ me:stær nar ze. gæve:st
30. ikanit ko:mæ vu:r ikla:r bæ:n
31. de be:v:ste dri:ngke yanda:X leinza:tp:ap |me:l|
32. hei kunit Xa:n ve:rke hei hepsin m zængæ:l
33. ma:kæs ænste:l andi be:zøm
34. ne metæ ke:gels vurtær nit m:r gespe:l:t
35. he:i ik he:p je al tue. ki:r garu:pe
36. di pl:r is nit revip ær zi:tæ noX vi:tæ p:ten i:n
37. ze zein ve:X na:ræta:nt |etfe:l:t|
38. ze he:ft æm i:rst zængæ:l:t helæpe upma:kæ
39. hei zel:et no:jt fe:r bræ:ngæ
40. ze is de hel:æft fanær mæ:lækveit
41. de man mut fu:r sөн vrouv upko:mæ (besXæ:ræmø)
42. mdesXæ:l:de zæmæ is Xæva:riæk
43. hei he:ft fe:l. pra:ts vmdati ste:ræk i:s
44. væ mustæ da:r de hel:æft fa:n hæ:bæ en jali de ændærø hæ:l:ft
45. hæ:læp da:t bæ:tæs uptile
46. ünze mæ:tsela:r iso fe:t æseva:rækø
47. sæspringe vmetæ:rst - æn ve:dænsXap
48. de bo:mkve:ker zzu de bo:m æ:ntæ
49. du i:rst etra:m es d:xt |vænster|
50. et begintæ kle:pe vu:r de vruXmi:s. - de hoXmi:s. - etlof - dæve:spær
51. bæ:tsprei - kikærdri. - verspreije - æytspreije - verbreije - æytreije - kla:rma:kæ - mæ:st-spreije - æmbo:tæra:m sm:ræ
52. de vrou he:ftær ha:r la:tæ kni:pe
53. sөн va:der he:ftæm se:s ja:r laj narsXo:la:tæ ga:n
54. ik hæ:petæm afXæra:de so la:t lajset va:tær tæ ga:n
55. ya:læ va:ræ zeije nit fe:l indezæ stre:k
56. ste:næ potæ zmit fe:l. va:rt
57. de bru:tsXitær sta:t beide o:ævø - dæha:rt
58. ma:rt is: noX tæ kouvt umtæ bal:æ
59. di ka:rs Xæ:ft ænhæ:l:der li:xt nit
60. hei truk etpa:rt anzæn sta:rt
61. tû kva:mæ jali hi:r idær ja:r na:rdæ kæ:ræmæs
62. de pa:tær ze: dat üzæ live hi:r vulma:kt is
63. je zoX mæ vel ma:r je ze: niks tegemø
64. de zæ:lywæ zal:æ gouv tæraXko:mæ
65. Xa:je vanda:X nit ka:rtæ
66. l:astæ zæ o:k Xra:X ka:s - etæzæ
67. sëmø:tær is kæpot hei li:xt
68. et:s ænva:ræmæ da:gæve:st æ:ntis æsaXtæ a:fænt
69. dat ju:ngætje l:ø:pt up bl:v:tæ bina
70. dær zit embarst mdikan
71. ik vau dadæp:st embrif braXt
72. ik hæ:pet æmøhart - pein mænzei
73. ikæmedværsæ mæ:nse nit umga:n - ze he:ft ge:r:n k:ndærø
74. nasXa:ftæit spu:næve etpa:rt fu:r de niuvæ kar
75. ike:p æmbe:tje ku:rs væmø:rægen al
76. de zo:n van de ko:nj is o:k solda:t gæve:st
77. ve:tje ge:n va:gema:kær te vo:næ - peil æmbo:X
78. di ro:væ hebe lajæ du:ræs
79. ikXæl:ø:f ær ge:n vu:rtfa:n
80. dat kn:tje va:s do:v: furdæt sæt kunde do:pe
81. zæn v:ræ lo:pe æn zæn o:ge tra:næ
82. har do:Xtærtje is mæ:t æma:ntje na:r etbus Xæga:n zæ isbra:mæ plakø
83. dær is ænspurt fa:n di la:dær
84. hei ze:tæ zæn stro:t o:pe - hei sXre:vudæ ha:rt
85. de mænse zoXtæ nits ændær dangelt æn rei:k:dum
86. meimvunt is dro:X fandæ durst
87. di ve:X l:ø:pt mæ:t æmbuXt et i:s ænumvæ:X
88. ikoXt fu:rdækleinæ antrumæltje
89. de buk is do:t hei i:s Xæstri:kt i:n ænkurst - mænø:m i:s Xæstø:rævø - sl:æ:kæ
90. sein litje vas kurt ma:r gut
91. m de sXa:dyv is etbæ:st
92. æn sXatær di mut Xut kanæ mi:kæ
93. sukæs na mæ hu:t
94. ik ve:t nit va:r ikæmut Xa:n su:kæ
95. ængkulæ kældær is Xut fu:r etbi:r
96. i:k:must mæ:læk dri:ngke vum antæstæ:rækø - blut - tue. æø
97. i:k:mut i:rst etfe:fu:r m de stal bræ:ngæ - mæst-kreije
98. mæmbru:r i:s l:ø:f
99. dime:lækbu:r di he:ft ængro:tæ veik - etferha:l dutæ runde
100. di ka:rnæmæ:læk i:s dan æn zy:r sty:ræm ærme. tæra:X
101. væi zæuve di pat mæn:y:r kanæ val:æ
102. ærvolt niks upæm te zæ:ge - sæk:y:r
103. hei kumt no:it æmminytæla:t

104. m ita.lije zain er vy.rspygende berøge - spyge
 105. dærefje derup tæ dauve
 106. ma.lekma.r hebeze enstak fan de braX afXe
 ya.rø
 107. jemutøs na.r dat fø.le kume keike
 108. heisfa.n am.sterda.m gekumø mæt endi.ke
 po.rtømene.i
 109. di da.r da.r i.sfan bøkøhout Xøma.kt
 110. øngtørouvde vrouw di mut kana na.jø
 111. ik hæ.p hi.r græs Xøsa.it ma.r tuøs Xø.n gut
 sa.t
 112. de brøuvør ze.Xt datet nōX tedy.r is umtø bouve
 113. ba.kø - igba.k - jeiba.kt - heiba.kt - ba.kthsi -
 veiba.kø - igba.ktø - jeiba.ktø - heiba.ktø -
 vøba.ktø - vøhø.bøgøba.kø
 114. bidø - igbit - jeibit - heibit - veibidø - bidøsei -
 igbo.t - ikhøpXøbo.de - bo.døsei.v.k
 115. øt i.s ønkleitjø ma.r øt i.s ønfeintjø
 116. jø kant hi.r siere kreisø uptø marekt (of ma.r)t
 117. hsi he.ft XøssXtati a.mø sal dø.njke
 118. hēdinstmøisje sei da.tjø gøleik hæ.t
 119. ør va.rø feif prøisø
 120. vunder di sik ligø fø.l. eikøls
 121. øt va.tør sal daleko.v.kø øtko.kt a.l
 122. øt ho.j i.s nøgrun øtus nōX marpas Xøma.it
 123. majumø.sø ma.køzø metø do.jør van øn ei
 124. dat bu.mpjø salta.r muilekanø gruje
 125. de pa.stu.r he.ft Xujø vein
 126. vms øuve høeiš iš afXøbra.nt
 127. de meløk spøit øitøciøer fundøku
 128. de ko.stør løit - de krøisø
 129. de bo.mø van de krøiva.gøn bæige vunder
 øt XøurXt
 130. de tve. døitsørs kva.mø na.r bæitøn
 131. zø hebønøm bunt ø.mbløuv gesla.gø
 132. de fy iš vaðan - tæ.sfløuv
 133. de sne.uv liXt dik
 134. øt is øn ø.uvøXheit Xøle.jø datakje gøsin hæ.p
 135. niuupv.r.t vø.r.t ny ønhø.lø niuøvø stat
 136. dun - ig duvøt (of igdunøt) - jøidutøt - heidutøt -
 vøidunøt - jalidunøt - seidunøt - ig dø.v.tøt -
 jøidø.v.tøt - heidø.v.tøt - vøidø.v.dønøt - jali dø.v.dø-
 nøt - zøidø.v.dønøt - dø.v.tigdat - dø.v.thøiet ma.a -
 dø.v.døzønøt ma.r
 137. dø.v.pø - øn dø.v.pj.a.røk - øndø.v.pfunt - sø.l.da.tøn
 138. dø.v.rø - heidø.v.rst - heidø.v.rstø - heihø.ft
 Xødø.v.rst
 139. brøndø - igbrønd - jøibrønd - heibrønd - vøibrøndø
 - jaliibrøndø - zøibrøndø - brøndi - bunti - ikhøp-
 Xøbundø
 140. landmaten niet bekend
 141. va.r.t - slo.v.t - Xrø.pøl.

De naam van de stad in het eigen dialect is : sa.nda.m

De inwoners heten : sa.nda.mørs.

Een bijnaam kennen ze niet

Aantal inwoners op 1 januari 1960 : 47.347.

Taaltoestand : het dialect is wat afwijkend in de buurt die Zuidelijk heet. Hier komt het meer overeen met dat van Oostzaan. De bewoners van deze buurt worden da.kørs genoemd. Bestaansmiddelen : veel industrie, de arbeiders komen uit Amsterdam ; omgekeerd gaan Zaandammers als kantoorbediende naar Amsterdam. Deze toestand bestaat al meer dan een halve eeuw..

Zegslieden : 1. N. Krijt-Breewer ; 57 j. ; geb. in Zaandam, tot haar 24^e jaar, toen naar Koog aan de Zaan ; huisvrouw ; V. en M. van Zaandam.

2. N. Breeuwer-Kaal ; 42 j. ; geb. in Zaandijk ; woonde hier tot haar 2^e jaar ; 24 jaar in Koog aan de Zaan, daarna in Zaandam ; huisvrouw ; V. van Zaandijk, M. uit de Beemster.

3. Jan Breeuwer ; 18 j. ; geb. in Zaandam en altijd daar gewoond ; scholier ; V. van Zaandam, M. is zegsvrouw nr. 2.

4. L. C. W. Breeuwer ; 14 j. ; geb. in Zaandam ; scholier (broer van 3).

Opm. : 1 vertaalde zin : 1-15, 81-139 ; 2 : 41-60 ; 3 : 16-40. Deze zegslieden spraken Nederlands met een „Zaanse kleur”. Maar ze werden door het Nederlands van de enquêteur en de vragenlijst sterk beïnvloed. Vergelijk de andere opname, die meer het oude dialect weergeeft.

(Opname 1955).